Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет міжнародних відносин

Кафедра іноземних мов

**Атестаційний іспит**

**з нормативної навчальної дисципліни**

**Практикум перекладу**

Львів 2021

**Зарума О.Р. Атестаційний іспит з нормативної навчальної дисципліни Практикум перекладу.** Вимоги до проведення атестаційного іспиту з нормативної навчальної дисципліни Практикум перекладу для студентів факультету міжнародних відносин за спеціальністю 293 – «Міжнародне право». Львівський національний університет імені Івана Франка, Львів, 2021. - 9 с.

***Розробник:***

**Зарума Олена Романівна** кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов.

Вимоги до атестаційного іспиту затверджені на засіданні кафедри іноземних мов факультету міжнародних відносин

Протокол № 1 від. “31” серпня 2021 р.

Завідувач кафедри іноземних мов доцент Бик І.С.

“31” серпня 2021 р.

©Зарума О.Р., 2021

Атестаційний іспит з навчальної дисципліни Практикум перекладу передбачає перевірку та оцінку рівня сформованості у студентів вмінь та навичок здійснювати адекватний переклад фахового тексту правового дискурсу з іноземної мови українською та з української іноземною.

1. **Програмні результати**

Основним завданням курсу Практикум перекладу є навчити студентів використовувати весь арсенал перекладацьких засобів і прийомів, щоб максимально адекватно у тексті перекладу відтворити особливості вихідного тексту.

Після проходження курсу Практикум перекладу студенти повинні вміти:

* глибинно і цілісно аналізувати текст оригіналу;
* виділяти проблемні одиниці перекладу;
* співставляти денотативне і конотативне значення проблемних одиниць перекладу;
* грамотно застосовувати перекладацькі прийоми і трансформації;
* добирати рівноцінні відповідники для адекватного відтворення проблемних одиниць тексту оригіналу засобами мови перекладу, зважаючи на особливості правового дискурсу;
* долати труднощі лексико-фразеологічного, граматико-стилістичного характеру як тексту оригіналу, так і тексту перекладу;
* володіти прийомами компенсації при відтворенні тексту засобами мови перекладу;
* здійснювати прагматичну адаптацію правового тексту;
* редагувати текст перекладу;
* оцінювати якість перекладу, виявляти втрати у тексті перекладу та причини спотворення тексту оригіналу та вміти їх виправляти.

1. **Загальні відомості про атестаційний державний іспит та його структура**

Державний атестаційний іспит з навчальної дисципліни Практикум перекладу проводиться у формі письмового іспиту, до складання якого допускаються студенти, які виконали всі вимоги навчального плану та програми дисципліни.

Державна атестація здійснюється державною екзаменаційною комісією.

Завдання до атестаційного державного іспиту добираються згідно з програмними вимогами курсу нормативної дисципліни Практикум перекладу з метою здійснення комплексної перевірки обсягу набутих знань та рівня засвоєння матеріалу.

Державний атестаційний іспит з курсу Практикум перекладу проводиться у письмовій формі і складається з двох частин:

* переклад фахового тексту з іноземної мови українською мовою та
* переклад фахового тексту з української мови іноземною.

Обсяг текстів становить близько 1800 знаків, включаючи пробіли, що приблизно відповідає 250 словам.

На виконання завдання кожної частини відводиться 60 хвилин. За цей час студенти повинні перекласти та відредагувати текст.

У тексті письмової роботи допускаються виправлення, які не створюють двозначності і є читабельними.

На іспиті дозволено користуватися словниками.

1. **Параметри та критерії оцінювання**

Згідно з показниками якості перекладу, переклад вважається якісним, якщо:

- переклад відповідає тексту оригіналу за змістом, стилем, структурою, формою;

- переклад не містить граматичних, лексичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;

- термінологія перекладу відповідає галузевій приналежності тексту оригіналу;

- у перекладі витримується одноманітність термінів та найменувань.

При оцінюванні робіт виконаних на атестаційному іспиті увага звертається на

* адекватність перекладу;
* змістову і прагматичну еквівалентність;
* денотативну та конотативну еквівалентність;
* граматичну коректність;
* нормативну еквівалентність.

Оцінка знань студента здійснюється за 100 бальною системою оцінювання та переводиться у п’ятибальну шкалу та шкалу європейської кредитно-трансферної системи (ECTS).

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Оцінка | Код оцінки | ECTS | 100 бальна шкала | Критерії |
| відмінно | 5 | А |  | адекватний переклад, відсутність грубих помилок, допустимі декілька помилок, які несуттєво впливають якість перекладу |
| добре | 4 | B |  | переклад зроблений повністю, допускається декілька несуттєвих помилок, які не спотворюють змісту тексту оригіналу |
| задовільно | 3 | C |  | переклад зроблений повністю, але містить одну грубу помилку та декілька помилок, які додають невірну інформацію і призводять до неточної передачі частини інформації тексту оригіналу |
| незадовільно | 2 | D |  | переклад містить смислові помилки, які спотворюють інформацію вихідного тексту, переклад зроблений менш, ніж на 50 відсотків. |

**Додаток 1**

**Приклади завдань на атестаційний іспит з курсу навчальної дисципліни Практикум перекладу**

Завдання 1.

Переклад з англійської мови українською.

The sweep of privatization after the demise of state socialism, the dominance of "the world market" supported by the instant communication of cyberspace, have steadily enhanced the growth of large transnational or multinational companies and reduced the significance of state sovereignty and territorial boundaries, with important implications for international law and politics. Large companies determine policy and take actions independently of governments, or in complicity with governments and international financial institutions, which affect the living conditions of millions of human beings. Large development programs sometimes involve massive relocations of human beings and environmental degradation; sometimes such programs have induced oppressive police and military practices for the benefit of multinational companies, sometimes with their cooperation.

Human rights law (and politics) have not yet effectively taken account of these developments. In principle, states governments are responsible for the activities of multinational companies; the policies and activities of a multinational company are subject to regulation by the state of nationality of the parent company and by the state of its principal headquarters, as well as by states in which its activities take place. "The market" is subject to regulation by one or more states and by international bodies pursuant to international law and agreement. Governments are sometimes unwilling, and often unable, to regulate the activities of multinational companies. But there is movement in that direction. If international law does not impose human rights responsibility directly on companies as a matter of law, it does require states "to respect and ensure" the human rights of persons subject to their jurisdiction.

Завдання 2.

Переклад з української мови англійською.

Навіть побіжний аналіз подій та тенденцій у сьогоднішньому світі  
свідчитиме, що сучасні міжнародні відносини увійшли в складну фазу з  
невизначеним майбутнім. За загостренням міжнародно-політичної ситуації та посиленням протиріч між головними акторами є щось більше, ніж черговий перерозподіл сили на міжнародній арені чи навіть можлива зміна лідерів. Перед великим викликом нині опинився і фундаментальний політичний устрій міжнародної спільноти. Фактично, усталений міжнародний порядок перебуває на межі кризи.

Значення самого терміна "міжнародний порядок" безпосередньо стосується структури розподілу влади та авторитету, а також пов'язаного з цим режиму поведінки суб'єктів у міжнародних відносинах. Можна по-різному визначати окремі риси звичного для нас міжнародного порядку. Проте незапереченими тут залишатимуться насамперед, по-перше, визначальна роль Заходу у його формуванні та підтриманні, по-друге – базовий характер цього порядку, заснований на ідеї домінування принципів та чітко означених правил взаємодії акторів над приматом сили.

Унаслідок всесвітніх воєнних катаклізмів ХХ ст. цей міжнародний порядок зрештою поширився на увесь світ. Відтак, сучасний порядок – перший посправжньому глобальний політичний режим взаємодії суб'єктів, об'єднаних спільними інституціями, інтересами та мережею взаємозалежностей у різних сферах міжнародних стосунків. Численні авторитетні міжнародні організації, серед яких – універсальна ООН, світові фінансові інституції та економічні й торговельні зв'язки, а також зростаюча взаємозалежність і навіть певна культурна уніфікція суб'єктів міжнародних відносин, стали визначальними особливостями цього міжнародного порядку. Однак не меншою мірою цей порядок також є системою норм, принципів і цінностей, що формує основу для цих міжнародних зв'язків та інституцій.